

## ОБ ИСТОКАХ КОНВЕРГЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ШВЕЙЦАРСКОГО И ВАЛЬДОСТАНСКОГО ВАРИАНТОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

**К. И. Курбанова-Илютко**

МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва

k.kurbanova@philol.msu.ru

**Аннотация.** Несмотря на несходство языковых ситуаций, разный статус французского языка, два региона Франкофонии, Французская Швейцария, или Романдия и Валь д'Аоста, обнаруживают общий пласт регионально окрашенной лексики. На основе лексикографических данных, а также результатов наших полевых исследований был составлен корпус лексем, употребляемых в обоих ареалах, анализ которого позволил выявить характерные для Романдии и Валь д'Аосты архаизмы и инновации, заимствования франкопровансальского происхождения, а также наличие значительного количества диалектизмов французского языка Франции.

**Ключевые слова:** франкофония, швейцарский вариант французского языка, вальдостанский вариант французского языка, лексическая конвергенция, франкопровансальский язык, диалектизм.

### **On the origins of lexical convergence in Swiss and Valdôtain French**

**K. I. Kurbanova-Ilyutko**

Lomonosov Moscow State University, Moscow

k.kurbanova@philol.msu.ru

**Abstract.** The development of every regional variety of the French language depends largely on the status of French in a given country / region and on the general language situation in the area.

Despite their geographical proximity, the two Francophonic regions, Romandy and Aosta Valley, have developed as distinct linguistic, sociolinguistic, and cultural spaces. Each of these uses its own

variety of French, largely determined by contacts with other languages of the region. Though the Swiss French-speaking area directly borders on the German-speaking part of Switzerland (German-speaking cantons, bilingual French-German-speaking cantons), it has no common borders with the Italian and the Italian-German-Romansh-speaking cantons. In Aosta Valley, on the other hand, where French is a co-official language, close contacts and interaction between Valdôtain French and Italian languages have been at work.

At the same time, Romandy and Aosta Valley have a common linguistic substrate, the Francoprovençal language with its significant impact on the local varieties of French. At present, Francoprovençal continues to exist, to varying proportions, in these regions and can be described as one of the contact languages of the Swiss and Valdôtain French.

The initial hypothesis of this study was that the same Francoprovençal substrate formed the basis of the lexical convergence that formed the common layer of the Swiss and Valdôtain French regional vocabulary. However, our study, based on lexicographical data and our own field studies conducted in 2015–2017, show that the following types of regional vocabulary are typical of Swiss and Valdôtain French: Swiss-Valdôtain archaisms (25 % of the total body of the corpus analyzed), Swiss-Valdôtain neologisms (23 %), loanwords from Francoprovençal (23 %), and French dialecticisms (29 %).

Thus, in addition to the Francoprovençal substrate, French archaisms, neologisms, and dialecticisms play a significant role in the Swiss and Valdôtain French convergence.

**Keywords:** Francophonía, Swiss French, Valdôtain French, lexical convergence, the Francoprovençal language, dialecticism.

## 1. Введение

В настоящей статье речь пойдет о двух вариантах французского языка, а именно о французском языке Швейцарии и Валь д'Аосты. Безусловно, каждый из этих вариантов имеет свои особенности, свое независимое развитие и традиционно изучается лингвистами отдельно. Однако в рамках нашего исследования нам бы хотелось показать наличие целого пласта общей франкошвейцарской и франковальдостанской лексики и объяснить ее истоки.

В первую очередь, поясним, что в дальнейшем в статье мы будем пользоваться термином «региональный вариант», а не «национальный вариант», широко применяемым в вариантологии. Как нам кажется, термины *региональный*, или *территориальный* [Клоков 2003, Röll 2001], *вариант* более четко отражают языковое варьирование французского языка, так как, например, в нашем случае вальдостанский и швейцарский варианты не являются языками всей нации, а идиомами только части населения Италии и Швейцарии соответственно. Для стран Франкофонии это, в целом, довольно распространенная ситуация: французский может выполнять функцию одного из официальных языков и являться родным не для всей национальной общности (ср. Бельгия, Канада).

## **2. О статусе французского языка в Романской Швейцарии и Валь д'Аосте**

Развитие каждого регионального варианта во многом зависит от статуса французского языка в данной стране / в данном регионе и общей языковой ситуации ареала. Говоря о Швейцарии и французском языке Швейцарии, нужно понимать, что это многоязычное государство, языки которого имеют разный статус. В соответствии с конституцией Швейцарской Конфедерации национальными языками признаются 4 языка: немецкий, французский, итальянский и ретороманский (ст. 4), однако официальными согласно ст. 70 конституции являются только три языка: немецкий, французский и итальянский. В качестве средства общения Конфедерации с носителями ретороманского языка официально может использоваться ретороманский язык. На федеральном уровне весь официальный документооборот ведется на трех основных языках, тогда как на кантональном уровне — на языках соответствующего кантона.

Говоря о французском языке в Швейцарии в этой связи [Knecht 2016, Ладыгина 2014], еще раз отметим, что в официальной сфере французский язык может использоваться на территории всего государства, тогда как франкоязычными регионами, где французский язык реализует всю полноту языковых функций, в том числе в бытовой сфере, являются четыре кантона — Женева, Юра, Невшатель, Во. Двужычными немецко-французскими кантонами также признаны Вале, Фрибург, Берн. В целом, франкоязычную Швейцарию

принято называть *Suisse Romande*, или *Romandie* (Романдия, или Французская Швейцария, или Романская Швейцария).

Языковая ситуация в Валь д'Аосте иная [Kasbarian 2010, Курбанова 2015]. Во-первых, здесь мы имеем дело с автономным регионом республики Италия, расположенным на северо-западе страны, на границе с Францией и Швейцарией. Это единственный франкоязычный регион Италии, соответственно, французский язык не имеет юридического статуса на территории всего государства. Во-вторых, в отличие от Романской Швейцарии, состоящей из моноязычных (франкоязычных) и двуязычных (франко-немецкоязычных) кантонов, на территории Валь д'Аосты официальными являются два языка — французский и итальянский. Признание региона двуязычным состоялось в 1948 г. с получением Валь д'Аосты автономного статуса<sup>1</sup>, т. е. с подписанием важнейшего для организации всей жизни региона документа — Специального статута Валь д'Аосты (*Statut spécial de la Vallée d'Aoste / Statuto speciale della Valle d'Aosta*), действующего и по сей день.

В статьях 38, 39, 40 Специального статута определены основные положения о языках региона. Французский и итальянский языки объявлены соофициальными, что подтверждается тем, что публикуемые документы могут составляться на обоих языках, исключительное пользование итальянским языком сохраняется только в судопроизводстве. Государственные служащие должны быть, по большей части, вальдостанцами или представителями других областей Италии, владеющими французским языком.

Преподавание французского и итальянского языков в школах, административно относящихся к Валь д'Аосте, на любой ступени школьного образования должно осуществляться в пропорционально равном соотношении, некоторые предметы могут изучаться на французском языке.

Конечно, мы представили совершенно разные по масштабам франкоязычные регионы: французская часть Швейцарии территориально и демографически в несколько раз превышает Валь д'Аосту.

---

<sup>1</sup> См. статью 116 конституции Итальянской Республики от 1 января 1948 года: «Фриули-Венеция-Джулия, Сардиния, Сицилия, Трентино-Альто-Адидже (Южный Тироль) и Валле-д'Аоста имеют особые формы и условия автономии согласно соответствующим специальным статутам, установленным конституционными законами» [Маклаков 2012: 294–295].

В Романской Швейцарии проживает 2 млн. носителей французского (статистические данные 2015 г.), общая площадь французской части Швейцарии составляет приблизительно 9,5 тыс. км<sup>2</sup>; тогда как Валь д'Аоста представляет собой территорию чуть более 3 тыс. км<sup>2</sup> с общей численностью населения около 127 тыс. человек (статистические данные 2016 г.).

Несмотря на географическую близость, оба региона сформировали особые лингвистические, социолингвистические и культурные пространства. Каждый из них имеет свою историю становления французского языка, свой особый региональный вариант французского, во многом определенный ситуацией контакта с другими языками региона. Территория распространения швейцарского французского непосредственно смыкается с немецкоязычными кантонами, однако не имеет общих границ с итальянским и итало-немецко-ретороманским кантонами. В Долине Аосты мы наблюдаем, напротив, тесный контакт и взаимодействие французского и итальянского языков внутри одного региона.

При наличии официального или соофициального статуса французского языка в Романской Швейцарии и Валь д'Аосте (помимо франкоязычных кантонов вспомним о наличии двуязычных франко-немецких кантонов Швейцарии, а именно, о Берне, Фрибуре, Вале, и о признании двух официальных языков, французского и итальянского, в Валь д'Аосте), существует принципиальное различие в социолингвистических ситуациях исследуемых регионов. Что касается Романской Швейцарии, то стоит отметить, что ее жители владеют, как правило, одним языком, и двуязычие трех вышеупомянутых швейцарских кантонов не предполагает двуязычие их жителей: данные кантоны распадаются на франкоязычную и немецкоязычную части (по результатам переписи населения 2000 г. 63 % от общего количества жителей кантона Фрибур франкошвейцарцы, 62 % франкошвейцарцев в кантоне Вале, тогда как в кантоне Берн преобладают германошвейцарцы, составляя 84 %). Таким образом, для франкоязычных швейцарцев единственным родным языком является французский.

Напротив, в Валь д'Аосте наблюдается реальное многоязычие: билингвизм, а иногда и трилингвизм ее жителей (о функционировании франкопровансальского см. подробнее в §3). По результатам опроса Фонда Э. Шану 2001–2002 гг. абсолютное большинство вальдостанцев говорит на итальянском языке — 97 %,

на французском — 78%. Несмотря на многоязычие вальдостанцев у них выделяется один доминантный язык — итальянский, который определяют как основной более 71% жителей Долины.

### 3. Функционирование франкопровансальского языка в Романской Швейцарии и Валь д'Аосте

Однако не стоит забывать, что франкоязычная Швейцария и Валь д'Аоста обладают общим языковым субстратом — франкопровансальским языком, оказавшим существенное влияние на местные варианты французского языка. В настоящее время франкопровансальский продолжает свое существование в данных регионах и может считаться одним из контактных языков по отношению к швейцарскому и вальдостанскому французскому.

Отметим также, что франкопровансальский язык, являющийся в сущности группой говоров, распространен в восточной Франции (департаменты Луара, Рона, Сона-и-Луара, Ду, Юра, Эн, Верхняя Савойя, Савойя, Изер, Дром, Ардеш, Алье), во франкоязычных кантонах Швейцарии (кроме кантона Юра, который принадлежал к зоне распространения языков ойль, так как говоры Юра близки к диалектам Франш-Конте), в некоторых альпийских районах Италии (Долина Аосты, некоторые северные коммуны Пьемонта) и в Апулии [Загряжкина, Челышева 2001]. Носители франкопровансальского называют свой язык *patois* 'говор', употребляя это название как лингвоним, соответственно говорящие на патуа именуются *patoisants*. Разные патуа отличаются территориальной принадлежностью, что находит свое отражение в названии: *patois valdôtain* 'патуа Валь д'Аосты', *patois valaisan* 'патуа кантона Вале' и т. д.

Функционирование франкопровансальского языка варьируется от одного региона к другому, в основном он остается языком бытового общения. В Валь д'Аосте примерно две трети населения заявляют о знании франкопровансальского языка (67% по результатам опроса Фонда Э. Шану 2001–2002 гг.), тогда как в Романской Швейцарии положение франкопровансальского гораздо менее стабильно: он практически исчез из повседневной языковой практики в кантонах Невшатель, Женева, Во и едва сохраняется в кантонах Фрибур и Вале. Точные данные о количестве носителей франкопровансальского в Романской Швейцарии отсутствуют, поскольку этот язык не учитывается при официальной переписи населения.

#### **4. Гипотеза о происхождении общей франкошвейцарской и франковальдостанской регионально окрашенной лексики.**

##### **Проведение исследования**

Известно, что словарный состав любого регионального варианта французского языка основывается на стандартном французском языке Франции (*français de référence*), а также некоем объеме региональной лексики. Отличие настоящего исследования заключается в том, что мы предпринимаем попытку сопоставления региональной лексики сразу двух вариантов французского — швейцарского и вальдостанского, рассматривая в том числе и вопрос о ее происхождении.

Собственно, общность субстрата швейцарского и вальдостанского вариантов французского языка и стала отправной точкой нашего исследования, изначальная гипотеза которого состояла в том, что франкопровансальский лежит в основе сходной франкошвейцарской и франковальдостанской регионально окрашенной лексики. Предполагалось, что именно на фоне франкопровансальского происходят основные конвергентные процессы между изучаемыми вариантами.

Для того чтобы доказать или, напротив, опровергнуть сделанное нами предположение, мы обратились к корпусу слов, зафиксированному лексикографами А. Тибо и П. Кнехтом, составителями словаря швейцарского французского [Thibault, Knecht 2012], в качестве общей швейцарско-вальдостанской франкоязычной лексики. Таким образом, рассматривались 40 лексем, представляющих разные части речи: существительные, глаголы, прилагательные, числительные, наречия, а также фразеологизмы.

Естественно, мы не могли опираться только лишь на описания, сделанные швейцарскими учеными, поэтому каждая лексема дополнительно проверялась по вальдостанским источникам, таким как труд Ж.-П. Мартена о специфической франковальдостанской лексике [Martin 1984]; наиболее полный словарь вальдостанского па-туа Э. Шеналья и Р. Вотрена [Chenal, Vautherin 1997]. Для проверки и уточнений франковальдостанской лексики мы также выборочно обращались к словарям Ф. Армана [Armand 2013] и Э. Берара [Bégarad 2005]. Витальность некоторых лексем из предложенного списка проверялась нами лично в ходе серии социолингвистических опросов вальдостанцев, проведенных в 2015, 2016 и 2017 гг.

## 5. Основные категории регионально окрашенной лексики

Как уже было сказано, помимо базового словаря собственно французского языка Франции, общего для всех разновидностей французского языка, каждый региональный вариант характеризуется наличием региональной лексики, которую можно было бы подразделить на следующие категории:

- архаизмы;
- новообразования, или инновации данного конкретного варианта;
- заимствования из контактных языков, а также диалектов и говоров французского языка Франции.

Выделенные типы регионально окрашенных форм будут рассмотрены на материале нашего корпуса.

## 6. Архаизмы

К общим франкошвейцарским и франковальдостанским архаизмам мы относим классические примеры архаичных форм числительных: *septante* 'семьдесят' (Валь д'Аоста, Бельгия, Швейцария, восток Франции, Республика Конго, Руанда); *huitante* 'восемьдесят' (Швейцария и Валь д'Аоста) и *nonante* 'девяносто' (Валь д'Аоста, Бельгия, Швейцария, республика Конго, Руанда и Бурунди). Обратим внимание, что они свойственны не только Швейцарии и Валь д'Аосте, но и ряду других франкоговорящих регионов, за исключением *huitante* 'восемьдесят', зафиксированного только в двух изучаемых вариантах.

Кроме того, к архаизмам традиционно причисляют устаревшие названия приемов пищи: *déjeuner* 'завтрак', *dîner/ dinée* 'обед', *souper* 'ужин', используемые не только в Валь д'Аосте, Бельгии, Швейцарии, республике Конго, Руанде, Бурунди, но и в Канаде.

Среди семантических архаизмов можно назвать такие наименования должностей, как *régent* n.m., *syndic*, n.m. Если в современном французском существительное *régent* означает 'регент, правитель', то устаревшим во французском языке Франции и одновременно употребительным в Швейцарии, Валь д'Аосте является его значение 'учитель начальных классов' и в Бельгии 'учитель средней школы'.

Во Франции *syndic* имеет довольно специфические значения 'член бюро парижского муниципалитета', 'член дисциплинарной



палаты’, ‘уполномоченный совладелец (дома)’, тогда как в Швейцарии и Валь д’Аосте это существительное означает должность ‘мэра’.

## 7. Швейцарские и вальдостанские лексические инновации, или неологизмы

Швейцарский и вальдостанский варианты демонстрируют разного рода инновации, т. е. новые слова, образованные по французским продуктивным моделям либо созданные за счет семантического сдвига, а также устойчивые выражения, неизвестные носителям литературного французского языка.

Например, на основе деривации было создано типично швейцарско-вальдостанское слово *parchet / parquet* (суффиксация от сущ. *parc*), означающее ‘участок земли (под виноградником)’, что во французском языке Франции обозначают сочетанием *parcelle de vigne*.

Семантический сдвиг характеризует образование такого существительного как *contour* ‘поворот’ (в литературном французском ‘контур, очертания’). Во Франции значение ‘поворот’ передается словами *tournant, virage*.

Необычной перифразой швейцарцы и вальдостанцы пользуются для выражения значения ‘разрушить, сломать’ — *foutre en bas / foutre bas*. Обратим внимание, что данное региональное сочетание включает в себе глагол сниженного регистра *foutre* ‘швырять’, ‘влепить’ и др. Таким образом регионализм *foutre en bas / foutre bas* имеет арготический характер, тогда как во французском языке Франции существуют вполне нейтральные глаголы с тем же значением *démolir, abattre*. Применительно к живому существу выражение *foutre en bas / foutre bas* может означать ‘убивать’, в таком случае его французскими соответствиями будут глаголы *abattre, tuer*.

## 8. Заимствования

Третью группу общей франкошвейцарской и франковальдостанской лексики составляют заимствования, которые, как мы и предполагали, имеют **франкопровансальское происхождение**. Например, глаг. *cocoler (coqueler, coucouler)* ‘ласкать, лелеять’, который в Швейцарии и Валь д’Аосте заменяет собой исконно французские

глаголы *choyer*, *câliner*, *chouchouter* с тем же значением, происходит от франкопровансальского *coquelá / cocola*. Интересно, что в итальянском языке, контактном по отношению, в первую очередь, к вальдостанскому французскому, существует сходный глагол *coccolare* с тем же значением, однако А. Тибо, П. Кнехт [Thibault, Knecht 2012], Ж.-П. Мартен [Martin 1984] сходятся во мнении, что развитие французского *cocoler* восходит, скорее, к местным патуа.

Калькой с франкопровансальского [GPSR; Gauchat et al. 1924, t.4: 361; Chenal, Vautherin 1997: 417] можно считать употребление существительного *cou* в значении 'горло' (соответствие в стандартном французском языке *gorge*), ср. франкопров. *avèi ma i kcou*, швейц. / вальд. *avoir mal au cou*, франц. *avoir mal à la gorge* 'испытывать боль' (о горле). Описанная семантическая калька с франкопровансальского фигурирует также во французских диалектах департаментов Алье и Савойя.

В нашем корпусе франкошвейцарских и франковальдостанских регионализмов-заимствований были обнаружены менее очевидные случаи, требующие более подробного описания. Сложность выявления этимона данных лексем связана, в первую очередь, с существованием параллельных форм во франкопровансальском языке и во французских диалектах Франции. Поскольку швейцарский и вальдостанский французский теоретически могут черпать лексику из обоих идиомов (из франкопровансальского и из диалектов французского языка), перед нами стояла задача их разграничения и нахождения первоисточника по отношению к изучаемым швейцарско-вальдостанским регионализмам.

Примером прямого заимствования из франкопровансальского в региональные варианты французского Швейцарии и Валь д'Аосты может служить существительное *cayon* 'свинья', стандартными французскими аналогами которого являются *porc*, *cochon*. Так, в качестве подтверждения существования параллельных форм в патуа Швейцарии и Долины Аоста приведем франкопровансальские лексемы: по свидетельству *Glossaire des patois de la Suisse Romande* [GPSR] в швейцарских патуа распространено существительное *kayon*, в вальдостанских патуа оно известно в форме *cayon* в соответствии с *Nouveau dictionnaire de patois valdôtain* [Chenal, Vautherin 1997: 319].

Однако надо отметить, что узус данного регионализма не ограничивается Швейцарией и Валь д'Аостой: *Dictionnaire des régionalismes de France* [Réseau 2001] подтверждает информацию о том,

что лексема *cayon* зафиксирована также в приграничных диалектах французского языка, например, во французских департаментах Юра, Сона-и-Луара, Эн, Верхняя Савойя, Савойя, Рона, Луара, Верхняя Луара, Изер, Ардеш, Дром. Получается, что зона распространения французского диалектизма и одновременно швейцарско-вальдостанского регионализма *cayon* совпадает с ареалом распространения франкопровансальских патуа Швейцарии, Долины Аосты, а также Франции, в которых, как уже говорилось выше, используется существительное фрпр. *kayon / cayon* с тем же значением. Иными словами, существует две параллельные формы — французская, представленная в диалектах французского языка Франции и в швейцарском и вальдостанском вариантах французского языка и вторая — франкопровансальская. Каким образом следует определить язык-источник?

Наложение изоглосс само по себе не может являться достаточным основанием для утверждения франкопровансальского происхождения изучаемого регионализма, однако в данном конкретном случае наши предположения подтвердились, и ключевую роль сыграл франкопровансальский, будучи субстратным языком. К такому выводу мы приходим, опираясь на данные французских словарей, в частности Le Petit Robert [Rey-Debove, Rey 2011], в котором в графе об этимологии анализируемого регионализма *cayon* находим помету *emprunté à l'ancien franco-provençal* ('заимствовано из старо-франкопровансальского') (см. также Dictionnaire suisse romand [Thibault, Knecht 2012] с пометой *mot de l'aire francoprovençal* ('слово франкопровансальского происхождения')).

Однако не всегда франкопровансальский является языком-источником для швейцарско-вальдостанских регионализмов. Теперь мы переходим к следующему типу заимствований, а именно к **диалектной лексике французского происхождения**, которая используется в отдельных, преимущественно восточных и юго-восточных регионах Франции, а также в вариантах французского языка Швейцарии и Валь д'Аосты. Забегая вперед, необходимо отметить, что проведение границ между французскими диалектизмами и заимствованиями из франкопровансальского иногда оказывается довольно сложной и дискуссионной в силу их формального сходства, но для их разграничения имеются определенные аргументы.

Итак, начнем с наиболее простых случаев заимствований из диалектов в региональные варианты. В словарях Le Petit Robert

de la langue française [Rey-Debove, Rey 2011], Le Trésor de la langue Française informatisé [TLFi], Dictionnaire suisse romand [Thibault, Knecht 2012] и др. существительное *gouille* ‘лу́жа’ отмечено как диалектизм, восходящий к франсийскому диалекту (от *gullja* с тем же значением) и вошедший во французский язык в XIII в. Интересно, что в регионоведении данная лексема считается типичным гельветизмом, хотя на самом деле на современном этапе ее употребление зафиксировано также во французском языке Долины Аоста [Martin 1984] и в восточных диалектах Франции (Бургундия, Франш-Конте, Верхняя Савойя, Савойя, Эн). В стандартном французском принят эквивалент *flaque d'eau*.

Обратим внимание, что по свидетельству вышеназванных словарей в восточные диалекты Франции и региональные варианты французского языка лексема *gouille* вошла из диалекта Иль-де-Франса, т. е. перед нами по происхождению диалектизм французского языка, что само по себе не исключает существования параллельных форм в других идиомах. Например, известно, что сходные по форме и значению существительные характерны для идиомов галло-романской подгруппы языков, и в частности, для франко-провансальского языка (*goille, gôlye* [Chenal, Vautherin 1997: 319], [GPSR], [Trèsor]).

В изучаемый нами корпус франкошвейцарской и франковальдостанской лексики вошло также выражение *à la chotte* ‘под укрытием, в безопасности’ (франц. соответствие *à l'abri*), история которого также требует пояснения. Дело в том, что еще в XV в. существовали две параллельные формы этого латинского по происхождению слова (от лат. *sūbstarē* ‘существовать’, ‘выдерживать’) — французская (*chotte / choute / soute* и др.) и франкопровансальская (*chouta / chota* и др.). Так, основываясь на данных наиболее авторитетного этимологического словаря французского языка В. фон Вартбурга [eFEW, t. 12: 359] регионализм *chotte* мы относим к диалектальной французской лексике, а не к заимствованиям из франкопровансальского языка. Его узус до сих пор подтверждается не только в диалектах французского языка (Бургундия, Франш-Конте, Ду, Лионский регион, Изер, Верхние Альпы), во франкопровансальском и окситанском языках, но и выходит далеко за пределы галло-романского ареала, будучи зафиксированным в северо-итальянских диалектах и диалектах кантона Тичино, а также в ретороманском языке кантона Граубюнден [Thibault, Knecht 2012].

Таким образом, при сходстве диалектальных французских и франкопровансальских форм, а зачастую и зон их распространения, мы выявили, тем не менее, два источника заимствований, вошедших в швейцарский и вальдостанский французский: часть лексики отмечается словарями как диалектизмы французского языка, другая — как заимствования из франкопровансальского.

## 9. Заключение

Подводя итоги нашего исследования, стоит отметить, что вальдостанский и швейцарский варианты имеют немало точек соприкосновения. Нами были обнаружены все категории франкошвейцарской и франковальдостанской регионально окрашенной лексики: архаизмы, инновации, заимствования, включающие заимствования из франкопровансальского языка и диалектизмы французского языка.

До сих пор мы говорили о качестве этих регионализмов, но не упоминали об их количественном соотношении, которое весьма интересно: архаизмы занимают 25 % от общего корпуса изученных слов, инновации — 23 %, а больше половины (52 %) общей швейцарско-вальдостанской лексики обеспечивают заимствования. Сами заимствования также неоднородны, среди них заимствования из франкопровансальского представляют собой 23 %, а из диалектов французского — 29 %.

Иными словами, в результате проведенного исследования наша изначальная гипотеза отчасти подтвердилась, а отчасти была опровергнута: взглянув на всю конвергентную регионально окрашенную франкошвейцарскую и франковальдостанскую лексику, можно сказать, что ее сходство заложено в самых разных пластах лексики, большую часть которой занимают, конечно, заимствования. Однако, как показали наши изыскания, дело не только во франкопровансальском субстрате. Значительную роль в конвергенциях играют диалектизмы французского языка, осевшие как на территории самой Франции, так и в приграничных к ней зонах.

В сущности, здесь прослеживаются две противоположные тенденции: с одной стороны, в рамках собственно французского языка Франции говорят о нивелировании пространственного варьирования французского: существование диалектов французского языка сейчас ставится под сомнение в связи со стиранием границ

и их постепенным исчезновением<sup>2</sup>. С другой стороны, мы наблюдаем склонность к сохранению диалектных форм в региональных вариантах французского (в частности, швейцарском и вальдостанском), которые поддерживают витальность диалектизмов не только внутри собственных вариантов, но и, как следствие, в региональных разновидностях французского языка Франции.

## Литература

- Загрязкина, Чельшева 2001 — Т. Ю. Загрязкина, И. И. Чельшева. Франкопровансальский язык // И. И. Чельшева, О. И. Романова, Б. П. Нарумов (сост.). Языки мира: Романские языки. М.: Academia, 2001. С. 304–321.
- Клоков 2003 — В. Т. Клоков. Территориальные варианты французского языка // В. Т. Клоков (ред.). Спецкурсы по романской филологии. Саратов: Изд-во Саратовского гос. ун-та, 2003. С. 3–67.
- Курбанова 2015 — К. И. Курбанова. К вопросу о социолингвистической ситуации в Валь д’Аосте // Древняя и Новая Романия. 2015. № 15. С. 359–368.
- Ладыгина 2014 — Е. В. Ладыгина. Французский язык в Швейцарии. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук, МГУ. М., 2014.
- Маклаков 2012 — В. В. Маклаков (сост.). Конституции зарубежных государств: Великобритания, Франция, Германия, Италия, Европейский Союз, Соединенные штаты Америки, Япония. М.: Инфотропик Медиа, 2012.
- Реферовская и др. 2001 — Е. А. Реферовская, Н. Ю. Бокадорова, О. А. Гулыга, И. И. Чельшева. Французский язык // И. И. Чельшева, О. И. Романова, Б. П. Нарумов (сост.). Языки мира: Романские языки. М.: Academia, 2001. С. 194–249.
- Kasbarian 2010 — J.- M. Kasbarian. Le français au Val d’Aoste // D. de Robillard, M. Beniamino (eds.). Le français dans l’espace francophone. Paris: Honoré Champion, 2010. T. 1. P. 337–351.
- Knecht 2016 — P. Knecht. La Suisse romande: aspects d’un paysage francophone conservateur // D. de Robillard, M. Beniamino (eds.). Le français dans l’espace francophone. Paris: Honoré Champion, 2016. T. 2. P. 759–770.
- Martin 1984 — J.-P. Martin. Description lexicale du français parlé en Vallée d’Aoste. Aoste: Musumeci, 1984.
- Pöll 2001 — B. Pöll. Francophonies périphériques. Histoire, statut et profil des principales variétés du français hors de France. Paris: L’Harmattan, 2001.

---

<sup>2</sup> В настоящее время принято выделять не диалектные ареалы, а региональные разновидности французского языка Франции, называемые *les français régionaux* [Реферовская и др. 2001]

### Источники

- Armand 2013 — F. Armand. Petit dictionnaire du francoprovençal valdôtain. Aosta: Le Château, 2013.
- Bérard 2005 — E. Bérard. Dictionnaire du patois valdôtain. Aosta: Le Château, 2005.
- Chenal, Vautherin 1997 — A. Chenal, R. Vautherin. Nouveau dictionnaire de patois valdôtain. Aoste: Musumeci, 1997.
- eFEW — Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes. <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/> (дата обращения 05.03.2019).
- Gauchat et al. 1924 — L. Gauchat, J. Jeanjaquet et E. Tappolet. Glossaire des patois de la Suisse romande. Genève: Droz, 1924-, Tome IV.
- GPSR — Glossaire des patois de la Suisse romande, base de données. <https://www.unine.ch/islc/home/recherche/glossaire-des-patois-de-la-suisse/base-de-donnees-du-gpsr-bdd.html> (дата обращения 01.03.2019).
- Réseau 2001 — P. Réseau (ed.). Dictionnaire des régionalismes de France. Bruxelles: Duculot, 2001.
- Rey-Debove, Rey 2011 — J. Rey-Debove, A. Rey (eds.). Le Petit Robert de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2011.
- Thibault, Knecht 2012 — A. Thibault, P. Knecht (eds.). Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain. Genève: Zoé, 2012.
- TLFi — Le Trésor de la langue Française informatisé. <http://www.atilf.fr/tlfi> (дата обращения 10.01.2019).
- Trèsor — Lo Trèsor Arpitan. <http://arpitan.eu/Tresor> (дата обращения 15.02.2019).

### References

- Zagryazkina, Chelysheva 2001 — T. Yu. Zagryazkina, I. I. Chelysheva. Frankoprovensalskiy yazyk [The Francoprovençal language]. I. I. Chelysheva, O. I. Romanova, B. P. Narumov (eds.). *Yazyki mira: Romanskie yazyki* [World languages: Romance languages]. Moscow: Academia, 2001. P. 304–321.
- Klokov 2003 — V. T. Klokov. Territorialnye varianty frantsuzskogo yazyka [Territorial varieties of the French language]. V. T. Klokov (ed.). *Spetskursy po romanskoj filologii*. [Special courses in Romance philology]. Saratov: Saratov State University Press, 2003. p. 3–67.
- Kurbanova 2015 — K. I. Kurbanova. K voprosu o sotsiolingvisticheskoy situatsii v Val' d'Aoste [About the sociolinguistic situation in the Aosta Valley]. *Drevnyaya i Novaya Romaniya*. 2015. No. 15. P. 359–368.
- Ladygina 2014 — E. V. Ladygina. Frantsuzskiy yazyk v Shveysarii. [The French language in Switzerland]. Extended abstract of PhD dissertation (Philology). Lomonosov Moscow State University, Moscow, 2014.

- Maklakov 2012 — V. V. Maklakov (ed.). *Konstitutsii zarubezhnykh gosudarstv: Velikobritaniya, Frantsiya, Germaniya, Italiya, Evropeiskiy Soyuz, Soedinennye shtaty Ameriki, Yaponiya*. [The constitutions of foreign states: Britain, France, Germany, Italy, the European Union, the United States of America, Japan]. Moscow: Infotropik Media, 2012.
- Referovskaya et al. 2001 — E. A. Referovskaya, N. Yu. Bokadorova, O. A. Gulyga, I. I. Chelysheva. *Frantsuzskiy yazyk [French]*. I. I. Chelysheva, O. I. Romanova, B. P. Narumov (eds.). *Yazyki mira: Romanskie yazyki*. [World languages: Romance languages]. Moscow: Academia, 2001. P. 194–249.
- Kasbarian 2010 — J.-M. Kasbarian. *Le français au Val d'Aoste*. D. de Robillard, M. Beniamino (eds.). *Le français dans l'espace francophone*. Paris: Honoré Champion, 2010. Tome. 1. P. 337–351.
- Knecht 2016 — P. Knecht. *La Suisse romande: aspects d'un paysage francophone conservateur*. D. de Robillard, M. Beniamino (eds.). *Le français dans l'espace francophone*. Paris: Honoré Champion, 2016. Vol. 2. P. 759–770.
- Martin 1984 — J.-P. Martin. *Description lexicale du français parlé en Vallée d'Aoste*. Aoste: Musumeci, 1984.
- Pöll 2001 — B. Pöll. *Francophonie périphériques. Histoire, statut et profil des principales variétés du français hors de France*. Paris: L'Harmattan, 2001.

## Sources

- Armand 2013 — F. Armand. *Petit dictionnaire du francoprovençal valdôtain*. Aosta: Le Château, 2013.
- Bérard 2005 — E. Bérard. *Dictionnaire du patois valdôtain*. Aosta: Le Château, 2005.
- Chenal, Vautherin 1997 — A. Chenal, R. Vautherin. *Nouveau dictionnaire de patois valdôtain*. Aoste: Musumeci, 1997.
- eFEW — *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Available at: <https://apps.atilf.fr/lecteur-FEW/> (accessed on 05.03.2019).
- Gauchat et al. 1924 — L. Gauchat, J. Jeanjaquet et E. Tappolet. *Glossaire des patois de la Suisse romande*. Genève: Droz, 1924–. Tome IV.
- GPSR — *Glossaire des patois de la Suisse romande, base de données*. Available at: <https://www.unine.ch/islc/home/recherche/glossaire-des-patois-de-la-suisse/base-de-donnees-du-gpsr-bdd.html> (accessed on 01.03.2019).
- Réseau 2001 — P. Réseau (ed.). *Dictionnaire des régionalismes de France*. Bruxelles: Duculot, 2001.
- Rey-Debove, Rey 2011 — J. Rey-Debove, A. Rey (eds.). *Le Petit Robert de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2011.



Thibault, Knecht 2012 — A. Thibault, P. Knecht (eds.). Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain. Genève: Zoé, 2012.

TLFi — Le Trésor de la langue Française informatisé [The Treasure of the French Language in the electronic version]. Available at: <http://www.atilf.fr/tlfi> (accessed on 10.01.2019).

Trèsor — Lo Trèsor Arpitan. Available at: <http://arpitan.eu/Tresor> (accessed on 15.02.2019).